

Bibliography

 <https://doi.org/10.1075/btl.62.13bib>

 Available under a CC BY-NC 4.0 license.

Pages 149–159 of

Challenging the Traditional Axioms: Translation into a non-mother tongue

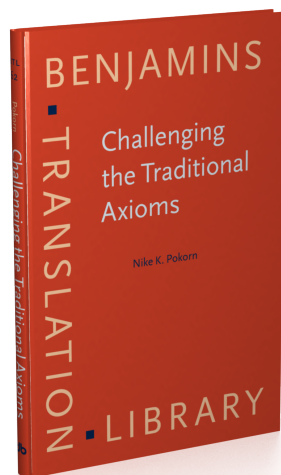
Nike K. Pokorn

[Benjamins Translation Library, 62] 2005. xii, 163 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material, beyond the permissions granted by the Open Access license, written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Bibliography

- Adamič, L. (1934). "What the proletariat reads: Conclusions based upon a year's study among hundreds of workers throughout the United States." *The Saturday Review of Literature*, 20 (December), 321–322.
- Aristeas to Philocrates (1997) (130 B.C). Transl. by Moses Hadas. In Douglas Robinson (Ed.), *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche* (pp. 4–6). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Barnstone, W. (1993). *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven, London: Yale University Press.
- Beeby Lonsdale, A. (1998). "Direction of translation: Directionality." In Mona Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 63–67). London, New York: Routledge.
- Bele, V. (1909). "Cankar in Biblija." *Čas*, 3, 349–374.
- Bell, Roger T. (1991). *Translation and Translating*. London, New York: Longman.
- Benjamin, W. (1982). "The Task of the Translator". In H. Arendt (Ed.), Walter Benjamin, *Illuminations* (pp. 69–82). London: Fontana.
- Bernik, F. (1969). "Cankarjevi prvi nastopi v javnosti in literarna kritika." *Slavistična revija*, 17, 13–23.
- Bernik, F. (1971). "Problem fabule v zgodnjem pripovedništvu Ivana Cankarja." *VII. seminar slovenskega jezika, literature in kulture* (pp. 283–297). Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti.
- Bernik, F. (1976). "Cankarjeva avtobiografska proza." *XII. seminar slovenskega jezika, literature in kulture* (pp. 73–87). Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti.
- Bernik, F. (1976). "Inovativnost Cankarjeve vinjetne proze." *Slavistična revija*, 24, 237–265.
- Bernik, F. (1977). "Simbolizem v Cankarjevi prozi." *XIII. seminar slovenskega jezika, literature in kulture* (pp. 69–80). Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti.
- Bernik, F. (1977). "Uvod v problematiko Cankarjevega romana." In J. Vidmar, Š. Barbarič, & F. Zdravac (Eds.), *Simpozij o Ivanu Cankarju 1976* (pp. 252–258). Ljubljana: Slovenska matica.
- Bernik, F. (1981). "Cankarjevo upanje v Podobah iz sanj." In Ivan Cankar (Ed.), *Podobe iz sanj* [Zbirka Kondor 197]. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Bernik, F. (1983a). "Slogovne tendence Cankarjeve črtice." *Slavistična revija*, 31, 269–279.
- Bernik, F. (1983b). *Tipologija Cankarjeve proze*. Ljubljana: Cankarjeva založba.

- Bernik, F. (1985a). "Simbolizem v slovenski književnosti." *XXI. seminar slovenskega jezika, literature in kulture* (pp. 155–169). Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti.
- Bernik, F. (1985b). "Upornišvo in resignacija v socialni pripovedi." In Ivan Cankar (Ed.), *Dela 3*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Bernik, F. (1987). *Ivan Cankar: Monografska študija*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Bernik, F. (1988). "The Introduction of Symbolism to Slovene Literature." *Slovene Studies*, 10, 161–169.
- Bernik, F. (1993). "Književnost slovenske moderne v evropskem kontekstu." *Slavistična revija*, 41, 13–23.
- Bernik, F. (1994). "Položaj distance v Cankarjevi pripovedni tehniki." *Individualni in generacijski ustvarjalni ritmi v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi* (pp. 381–386). Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti.
- Bernik, F. (1996). "Od dekadence k angažirani umetnosti in simbolizmu." *Nova revija*, 15 (Ampak), 7–9.
- Bialystok, Ellen (1998). "Coming of Age in Applied Linguistics." *Language Learning*, 48 4 (December), 497–518.
- Birdsong, D. (1992). "Ultimate attainment in second language acquisition." *Language*, 68, 706–755.
- Bley-Vroman, R. (1990). "The Logical Problem of Foreign Language Learning." *Linguistic Analysis*, 20 (1–2), 3–49.
- Bongaerts, T., B. Planken, E. Schils (1995). "Can late starters attain a native accent in a foreign language: A test of the critical period hypothesis." In David Singleton & Z. Lengyel (Eds.), *The Age Factor in Second Language Acquisition* (pp. 30–50). Clevedon: Multilingual Matters.
- Breznik, A. (1935). "Jezik naših pripovednikov." *Dom in svet*, 48, 505–510.
- Bussmann, H. (Ed.). (1996). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London, New York: Routledge.
- Campbell, S. (1998). *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman.
- Canagarajah, Suresh A. (1999). "On EFL Teachers, awareness and agency." *ELT Journal*, 53 3 (July), 207–214.
- Cankar, I. (1926). "A Cup of Coffee." Trans. by Louis Adamic. *Juvenile – Mladinski list*, 5, 82–83.
- Cankar, Ivan (1926). "Her Picture." Trans. by Louis Adamic. *Juvenile – Mladinski list*, 5 (6), 176–177.
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (19. May, 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (26. May, 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (2. June, 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (9. June, 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (16. June, 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (23. June, 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (30. June, 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (7. July, 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (14. July, 6).

- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (21. July, 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (28. July, 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (4. Aug., 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (11. Aug., 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (18. Aug., 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (25. Aug., 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (1. Sept., 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (8. Sept., 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Trans. by Louis Adamic. *Prosveta*, 19 (15. Sept., 6).
- Cankar, Ivan (1926). *Yerney's Justice*. Transl. and introduction by Louis Adamic. New York: Vanguard Press.
- Cankar, Ivan (1933). "Children and Old People." Trans. by Anthony J. Klančar. *New Era – Nova doba*, 9 (36), 6.
- Cankar, Ivan (1933). "Cup of Coffee." Trans. by Agata Zmajčič & M. Peters-Roberts. *Review of Reviews*, 84 (1), 52–53.
- Cankar, Ivan (1933). "Rue des nations." Trans. by Anthony J. Klančar. *New Era – Nova doba*, 9 (33), 6.
- Cankar, Ivan (1933). "The Captain." Trans. by Anthony J. Klančar. *New Era – Nova doba*, 9 (20. September, 37), 6.
- Cankar, Ivan (1933). "The sun! ... The sun!" Trans. by Anthony J. Klančar. *New Era – Nova doba*, 9 (24), 6.
- Cankar, Ivan (1933). "Rue des nations." Trans. by Anthony J. Klančar. *New Era – Nova doba*, 9 (33), 6.
- Cankar, Ivan (1934/35). "Children and Old People." Trans. by Anthony J. Klančar & George R. Noyes. *The Slavonic Review*, 13, 494–496.
- Cankar, Ivan (1934/35). "The Captain." Trans. by Anthony J. Klančar & George R. Noyes. *The Slavonic Review*, 13, 496–498.
- Cankar, Ivan (1934/35). "The Sun! ... The Sun!" Trans. by Anthony J. Klančar & George R. Noyes. *The Slavonic Review*, 13, 498–501.
- Cankar, Ivan (1934/35). "Rue des nations." Trans. by Anthony J. Klančar & George R. Noyes. *The Slavonic Review*, 13, 503–506.
- Cankar, Ivan (1935). "Her Grave." Trans. by Anthony J. Klančar. *Skyline*, 7 (3), 3–5.
- Cankar, Ivan (1956). "Her Portrait." Trans. by Jože Paternost. *Ameriška domovina* (28. Dec., 6).
- Cankar, Ivan (1957). "A Cup of Coffee." Trans. by Jože Paternost. *Ameriška domovina* (8. February, 6).
- Cankar, Ivan (1957). "Evening Prayer." Trans. by Jože Paternost. *Ameriška domovina* (8. March, 6).
- Cankar, Ivan (1957). "Sin." Trans. by Jože Paternost. *Ameriška domovina* (1. Feb., 6).
- Cankar, Ivan (1958). "Holy Communion." Trans. by Jože Paternost. *Ameriška domovina* (21. March, 6).
- Cankar, I. (1971). "A Cup of Coffee." *My Life and Other Sketches*. Trans. by Elza Jereb, Alasdair MacKinnon. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Cankar, I. (1971). *Zbrano delo*. Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev 10. Ljubljana: Državna založba Slovenije.

- Cankar, I. (1971). *Zbrano delo*. Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev 27. *Pisma II*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Cankar, I. (1972). *Zbrano delo*. Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev 11. *Hiša Marije Pomočnice. Mimo življenja*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Cankar, I. (1972). *Zbrano delo*. Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev 28. *Pisma III*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Cankar, I. (1975). *Zbrano delo*. Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev 22. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Cankar, I. (1975). *Zbrano delo*. Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev 23. *Podobe iz sanj. Črtice 1915–1918*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Cankar, I. (1976). *The Ward of Our Lady of Mercy*. Trans. by Henry Leeming in 1968. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Cankar, I. (1976). *Zbrano delo*. Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev 30. *Pisma V*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Cankar, Izidor (1920). "Ivan Cankar v Zadruži." *Dom in svet*, 33, 12–17.
- Cankar, Izidor (1926). "Govor ob petdesetletnici rojstva Ivana Cankarja." *Dom in svet*, 365–372.
- Cankar, Izidor (1930). *Zbrani spisi* 11. Ljubljana: Nova založba.
- Cankar, Izidor (1960). *Obiski* [Knjižnica Kondor 39]. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Cankar, Izidor (1969). *Leposlovje – Eseji, kritika*. Ljubljana: Slovenska matica.
- Cao, D. (1996). "Towards a Model of Translation Proficiency." *Target*, 8 (2), 325–340.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge MA: MIT Press.
- Christian, Henry A. (1978). "Adamičevi prevodi in izbor jugoslovanskih zgodb." *Zbornik občine Grosuplje*, 10, 215–230.
- Chu Chi, Yu (2000). "Translation Theory in Chinese Translations of Buddhist Texts." In Beeby, Allison, Doris Ensinger, & Marisa Presas (Eds.), *Investigating Translation* (pp. 43–53). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Cook, V. (1991). *Second Language Learning and Language Teaching*. London, New York, Sydney, Auckland: Arnold.
- Cook, Vivian (1999). "Going Beyond the Native Speaker in Language Teaching." *TESOL Quarterly*, 33 2 (Summer), 185–209.
- Coppieters, R. (1987). "Competence Differences Between Native and Near-Native Speakers." *Language*, 63 (3), 544–573.
- Crystal, D. (1992). *Introducing Linguistics*. London, New York, Ringwood, Toronto, Auckland: Penguin Group.
- Crystal, D. (1994 [1987]). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge, New York, Melbourne: Cambridge University Press.
- Cvetek-Russi, L. (1977). "Jezik in slog v Cankarjevem proznem ustvarjanju." Simpozij o Ivanu Cankarju na tržaški univerzi. *Sodobnost*, 25, 752–754.
- D. S. (1904). "Ivan Cankar: *Hiša Marije Pomočnice*." *Dom in svet*, 17, 308.
- Davies, A. (1991). *The Native Speaker in Applied Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

- Davies, Alan (1996). "Proficiency or the native speaker: What are we trying to achieve in ELT?" In G. Cook & B. Seidhofer (Eds.), *Principle and practice in applied linguistics* (pp. 145–157). Oxford: Oxford University Press.
- Davies, Alan (2003). *The Native Speaker: Myth and Reality*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters.
- Davies, W. D., & Tamar I. Kaplan (1998). "Native Speaker vs. L2 learner grammaticality judgements." *Applied Linguistics*, 19 (2), 183–201.
- Debevec, J. (1918). "Dom in svet, letnik 1917." *Jugoslovan*, 16 (februar), 1–2.
- Delille, J. (1992). "Preface to his translation of Virgil's *Georgics*. In A. Lefevere (Ed.), *Translation/History/Culture: A Sourcebook* (pp. 37–38). London, New York: Routledge.
- Doorslaer, Luc van (1995). "Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies." *Target*, 7 (2), 245–260.
- Dryden, J. (1997 [1680]). "The Three Types of Translation." From "Preface" to Ovid's *Epistles* (1680). In Douglas Robinson (Ed.), *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche* (pp. 171–175). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Duarte, Edward (King of Portugal) (1997 [1430s]). "The Art of Translating from Latin." From *The Loyal Counselor*. In Douglas Robinson (Ed.), *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche* (p. 60). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Duff, A. (1981). *The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English*. Oxford, New York, Toronto, Sydney, Paris, Frankfurt: Pergamon Press.
- Duff, A. (1989). *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Dulay, H., Marina Burt, Stephen Krashen (1982). *Language two*. New York, Oxford: Oxford University Press.
- Eagleton, T. (1983). *Literary Theory: An Introduction*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Eisenstein, M., & Jean W. Bodman (1986). "'I very appreciate!': expressions of gratitude by native and non-native speakers of American English." *Applied Linguistics*, 7 (2), 167–185.
- Enciklopedija Slovenije* (1987–). Marjan Javornik (Ed.). Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Faulkner Larry R., & John R. Durbin (2000). "In Memoriam. Andre Lefevere." www.utexas.edu/faculty/council/1998–1999/memorials/Lefevere/lefevere.htm
- Gangl, E. (1918). "Književnost: Podobe iz sanj." *Učiteljski tovariš*, 22 (Feb), 5.
- Glonar, J. A. (1918). "Ivan Cankar: Podobe iz sanj." *Ljubljanski zvon*, 38, 146–147.
- Golar, C. (1903/1904). "Ivan Cankar: Hiša Marije Pomočnice." *Slovan*, 2, 187–188.
- Grosjean, F. (1982). *Life With Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Grosman, M., Mira Kadrić, Irena Kovačič, & Mary Snell-Hornby (Eds.). (2000). *Translation into Non-Mother Tongues: In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg (Studien zur Translation 8).
- Gspan, A. (1936). "Ivan Cankar: Zbrani spisi XVIII." *Ljubljanski zvon*, 56, 98–102.
- Gutt, E.-A. (1990). "A Theoretical Account of Translation – Without a Translation Theory." *Target*, 2 (2), 135–164.
- Harvard Encyclopedia of American Ethnic Groups* (1980). Stephan Thernstrom (Ed.). Cambridge MA, London: Harvard University Press.

- Herder, J. G. (1977). Fragmente. In *Translating literature: The German Tradition: From Luther to Rosenzweig* [Approaches to Translation Studies 4], A. Lefevere (Ed.). Assen, Amsterdam: Van Gorcum.
- Hribar, T. (1983). *Drama hrepenenja: Od Cankarjeve do Šeligove Lepe Vide*. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Hugo, V. (1992). "Introduction to the translation of Shakespeare." In A. Lefevere (Ed.), *Translation/History/Culture: A Sourcebook*, 18. London, New York: Routledge.
- Humboldt, W. von (1977). "Einleitung to Aeschylus' Agamemnon metrisch übersetzt von Wilhelm von Humboldt." In A. Lefevere (Ed.), *Translating literature: The German Tradition: From Luther to Rosenzweig* [Approaches to Translation Studies 4] (pp. 40–45). Assen, Amsterdam: Van Gorcum.
- Humboldt, Wilhelm von (1997). "The More Faithful, The More Divergent. From the introduction to his translation of Aeschylus' Agamemnon (1816)." In Douglas Robinson (Ed.), *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche* (pp. 239–240). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Ilešič, F. (1917). "Literarni pregled." *Slovenski narod*, 31 (december), 1–2.
- Ioup, Georgette, Elizabeth Boustagui, Manal El Tigi, & Martha Moselle. (1994). "Reexamining the Critical Period Hypothesis: A Case Study of Successful Adult SLA in a Naturalistic Environment." *Studies in Second Language Acquisition*, 16, 73–98.
- Ivan Cankar v prevodih, [Zbornik društva književnih prevajalcev Slovenije] (1977). Murska Sobota: Pomurska založba.
- Johnson, B. (1985). "Taking Fidelity Philosophically." In J. Graham (Ed.), *Difference in Translation* (pp. 142–148). New York: Cornell University Press.
- Kachru, Braj B. (1991). "Liberation linguistics and the Quirk Concern." *English Today*, 25 (1), 3–13.
- Kelly, D. (Ed.). (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación: Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Editorial Atrio.
- Kelly, L. G. (1979). *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford: Basil Blackwell.
- Kermauner, T. (1974). Introduction to *Hiša Marije Pomočnice* Ivana Cankarja. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Kim, K. H. S., N. R. Relkin, L. Kyoung-Min, & J. Hirsch (1997). "Distinct cortical areas associated with native and second languages." *Nature*, 388, 171–174.
- Klančar, A. J. (1938). "Cankar v angleščini." *Cankarjev glasnik*, 2 (December), 127–130.
- Kobal, F. (1904). "Ivan Cankar: *Hiša Marije Pomočnice*." *Slovenski narod*, 30 (April–4 May).
- Koblar, F. (1920). "Ivan Cankar: Moje življenje." *Dom in svet*, 33, 139.
- Koblar, F. (1926). "Ivan Cankar: Zbrani spisi I–III." *Dom in svet*, 39 189–191.
- Kocijančič Pokorn, N. (1999). "A Slovene Classic in Translation: Usurpation or a Legitimate Political Translation?" In Jeroen Vandaele (Ed.), *Translation and the (Re)location of Meaning* (pp. 195–214). Leuven: CETRA.
- Kocijančič, G. (2004). "O anarhizmu." In *Tistim zunaj. Eksoterični zapisi 1990–2003* (pp. 57–60). Ljubljana: Kud Logos.
- Kocijančič, N. (1993). "On Louis Adamic's translation of Cankar's *Hlapec Jernej in njegova pravica*." *Slovene Studies: Journal of Slovene Studies in Canada*, 15 (1–2), 139–150.

- Kos, J. (1982). "Ivan Cankar na križpotju romanskih, germanskih in slovanskih literatur." *Sodobnost*, 30, 1184–1188.
- Kos, J. (1983). "K vprašanju vrstni v slovenski pripovedni prozi." *Primerjalna književnost*, 6, 1–16.
- Kos, J. (1984). "Evropski vplivi v romanopisju slovenske moderne." *Slavistična revija*, 32, 75–92.
- Kos, J. (1984). "Znanost in vera kot kulturni problem." *Sodobnost*, 32 (10), 919–942.
- Kos, J. (1984). "Znanost in vera kot kulturni problem." *Sodobnost*, 32 (12), 1095–1113.
- Kos, J. (1987). *Primerjalna zgodovina slovenske literature*. Ljubljana: Znanstveni inštitut filozofske fakultete, Partizanska knjiga.
- Kos, J. (1996). "Cankarjeva razmerja do krščanstva, revolucije, spolnosti." *Nova revija*, 15 (Ampak), 13–17.
- Krashen, S. D. (1982). "Accounting for child-adult differences in second language rate and attainment." In Krashen, S. D., M. H. Long, & R. C. Scarcella (Eds.), *Child-adult differences in second language acquisition* (pp. 202–226). Rowley, MA: Newbury House.
- Krashen, S. D., M. H. Long, & R. C. Scarcella (1979). "Age, rate, and eventual attainment in second language acquisition." *TESOL Quarterly*, 13, 579–582.
- Krashen, Stephen D. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford, New York, Toronto, Sydney, Frankfurt: Pergamon Press.
- Krashen, Stephen D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford, New York, Toronto, Sydney, Frankfurt: Pergamon Press.
- Kreft, B. (1969). "Cankar in ruska književnost." *Slavistična revija*, 17, 69–98.
- Kristan, A. (A. Goršič) (1918). "Nove slovenske knjige." *Naprej*, 28 (Junij), 1.
- Lah, I. (1918). "Nova Cankarjeva knjiga." *Književni jug*, 1 (1. April), 271–277.
- Lefevre, A. (1982). "Translated Literature in the Study of Literature." In *Translation in the Literary Process* (pp. 41–62). Nitra: Nitrianske tlačiarnie.
- Lefevre, A. (1990). "Translation: Its Genealogy in the West." In A. Lefevre & S. Bassnett (Eds.), *Translation, History and Culture* (pp. 14–28). London, New York: Pinter.
- Lefevre, A. (1992). *Translation, History, Culture: A Sourcebook*. London, New York: Routledge.
- Lefevre, A. (1995a). "Chinese and Western Thinking on Translation". Unpublished lecture at "Cetra translation seminar" in Leuven, 1–31.
- Lefevre, A. (1995b). "Is this the same text?: A Consumer's Approach to Translation". Unpublished lecture at "Cetra translation seminar" in Leuven, 1–31.
- Lefevre, A. (1990). In Susan Bassnett (Eds.), *Translation: History and Culture*. London: Pinter.
- Leksikon pisaca Jugoslavije I* (A-Dž) (1972. S.v). "Cankar, Ivan." Beograd: Matica srpska.
- Littlewood, W. (1984). *Foreign and Second Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Long, Michael H. (1990). "Maturational Constraints on Language Development." *Studies in Second Language Acquisition*, 12, 251–285.
- Luther, M. (1963). "Sendbrief vom Dolmetschen." In Hans Joachim Störig (Ed.), *Das Problem des Übersetzens* (pp. 18–22). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Mahnič, J. (1956/57). "Slog in ritem Cankarjeve proze." *Jezik in slovstvo*, 2, 97–104, 152–159, 208–217.

- Mahnič, J. (1964). *Zgodovina slovenskega slovstva* V. Ljubljana: Slovenska matica.
- Mahnič, J. (1969). "Značilnosti slovenske moderne." V. *seminar slovenskega jezika, literature in kulture*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti.
- Man, Paul de (1991). "Conclusions: La Tache du Traducteur de Walter Benjamin." *Traduire la théorie TTR*, IV (2), 21–52.
- Mazovec, I. (1917). "Kultura." *Jugoslovan* (29 December), 3.
- McAlester, G. (1992). "Teaching Translation into a Foreign Language: Status, Scope and Aims." In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience* (pp. 291–297). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Medgyes, P. (1994). *The Non-Native Teacher*. Hong Kong: MacMillan Publishers.
- Mehrez, S. (1992). "Translation and the Postcolonial Experience: The Francophone North African Text." In Lawrence Venuti (Ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. New York, London: Routledge.
- Merhar, I. (1904). "Ivan Cankar: Hiša Marije Pomočnice." *Ljubljanski zvon*, 24, 379–380, 435–436.
- Močnik, R. (1971). "Mesčevo zlato." *Problemi*, 9 (106/107), 44–88.
- Modar, J. (1985). *Slovenski leksikon novejšega prevajanja*. Koper: Založba lipa.
- Neubert, A., & Gregory M. Shreve (1992). *Translation as Text*. Kent, Ohio and London: The Kent State University Press.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford, New York, Toronto, Sydney, Frankfurt: Pergamon Press.
- Newport, E. L. (1990). "Maturational Constraints on Language Learning." *Cognitive Science*, 14 (1), 11–28.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E., & Taber C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: The United Bible Society, E. J. Brill.
- Ozvald, K. (1920). "Cankar zagovornik ponižanih in razžaljenih." *Dom in svet*, 33, 45–47.
- Paikeday, T. M. (1985). *The Native Speaker is Dead!: An informal discussion of a linguistic myth with Noam Chomsky and other linguists, philosophers, psychologists, and lexicographers*. Toronto, New York: Paikeday Publishing Inc.
- Petrič, J. (1978). "Adamičevo prevajanje slovenskih umetnostnih del v angleščino." *Slavistična revija*, 26, 417–441.
- Petrič, J. (1978). "Louis Adamic as an interpreter of Yugoslav literature in America." *Acta neophilologica*, 11, 29–46.
- Petrič, J. (1981). "Louis Adamič and his views concerning literature." *Slovenski koledar '82*, 29 (October), 285–288.
- Petrič, J. (1989). "Louisa Adamiča prevajanje v angleščino." In Frane Jerman et al. (Eds.), *Radovljški prevajalski zbornik*. Ljubljana: DSKP.
- Phillipson, R. (1992). *Linguistic Imperialism*. Oxford: Oxford University Press.
- Pinker, S. (1994). *The Language Instinct: The New Science of Language and Mind*. London, New York, Ringwood, Toronto, Auckland: Penguin Group.
- Pirjevec, D. (1964). *Ivan Cankar in evropska literatura*. Ljubljana: Cankarjeva založba.

- Pogorelec, B. (1969). "Zgradba stavka v prozi Ivana Cankarja." *V. seminar slovenskega jezika, literature in kulture*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti.
- Pogorelec, B. (1976). "Ivan Cankar – vozlišče razvoja slovenske besedne umetnosti." *XII. seminar slovenskega jezika, literature in kulture* (pp. 27–45). Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti.
- Pogorelec, B. (1976/77). "Cankarjevo izročilo." *Jezik in slovstvo*, 22, 240–247.
- Pogorelec, B. (1976/77). "Ivan Cankar – Vozlišče slovenskega slovstvenega razvoja." *Jezik in slovstvo*, 22, 129–135.
- Pogorelec, B. (1977). "O dveh značilnostih Cankarjevega sloga: Gramatična figura in metafora." In J. Vidmar, Š. Barbarič, & F. Zadavec (Eds.), *Simpozij o Ivanu Cankarju 1976*. Ljubljana: Slovenska matica.
- Pregelj, I. (1917/18). "Literaren uvod v *Podobe iz sanj*." *Mentor*, 5 (6), 78–85.
- Pym, A. (1998). "Spanish tradition." In Mona Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 552–560). London, New York: Routledge.
- Quirk, R. (1990). "Language Varieties and Standard Language." *English Today*, 21 (6/1), 3–10.
- Rajagopalan, Kanavillil (1999). "Of EFL teachers, conscience, and cowardice." *ELT Journal*, 53 (3 July), 200–206.
- Rampton, M. B. H. (1990). "Displacing the 'native speaker': Expertise, Affiliation, and Inheritance." *ELT Journal*, 44 (2), 97–101.
- Robinson, D. (1997). *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Ross, J. R. (1979). "Where is English?" In Fillmore, C. J., D. Kempler, & W. S.-Y. Wang (Eds.), *Individual Differences in Language Ability and Language Behavior* (pp. 127–163). New York: Academic Press.
- Samuelsson-Brown, G. (1995). *A Practical Guide for Translators*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters.
- Schleiermacher, F. (1985). "Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens." In *Les Tours de Babel: essais sur la traduction*. Mauvezin: Editions Trans-Europ-Repress, 279–347.
- Simon, S. (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London, New York: Routledge.
- Singleton, D. (1992). "Second Language Instruction: The When and How." In *Language Teaching in the Twenty-first Century: Problems and Prospects*. *AILA Review*, 9, 46–54.
- Singleton, David (2001). "Age and Second Language Acquisition." *Annual Review of Applied Linguistics*, 21, 77–89.
- Skutnabb-Kangas, T., & Phillipson, R. (1989). "'Mother Tongue': The Theoretical and Sociopolitical Construction of a Concept." In Ulrich Ammon (Ed.), *Status and Function of Languages and Language Varieties* (pp. 450–477). Berlin, New York: Walter Gruyter.
- Slodnjak, A. (1969). "Ivan Cankar: *Hiša Marije Pomočnice*." *Slavistična revija*, 17, 183–191.
- Slodnjak, A. (1976). "Introduction." In Ivan Cankar, *The Ward of Our Lady of Mercy*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Slodnjak, A. (1981). "Ivan Cankar in Slovene and World Literature." *The Slavonic and East European Review*, 59 (2), 186–196.

- Slovar slovenskega književnega jezika* I–V. (1970–1991). Edited by Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Snell-Hornby, M. (1992). "The Professional Translator of Tomorrow: Language Specialist or All-round Expert?" In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience* (pp. 9–22). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Snell-Hornby, M. (1995. [1988]). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Sokačič, Ž. (1918). "Misli o Cankarju povodom njegove knjige *Podoba iz sanj*." *Savremenik*, 9, 428–430.
- Sovre, A. (1956/57). "Daktiloidnost Cankarjeve proze." *Jezik in slovstvo*, 2, 326–327.
- Steiner, G. (1992 [1975]). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. New York, Oxford: Oxford University Press.
- Stern, H. H. (1983). *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Stolze, R. (1994). *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Susel, Rudolf M. (1992). "Poslanstvo in vloga časopisa *Ameriška domovina*." *Dve domovini*, 2 (3), 237–251.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Toury, G. (1985). "A Rationale for Descriptive Translation Studies." In T. Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London, Sydney: Croom Helm.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge.
- Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London, New York: Routledge.
- Venuti, L. (2000). "Translation, Community, Utopia." In Lawrence Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 468–488). London, New York: Routledge.
- Verč, I. (1977). "Cankar in Dostojevski: nastavev nekaterih problemov. Simpozij o Ivanu Cankarju na tržaški univerzi." *Sodobnost*, 25, 754–758.
- Vidmar, J. (1971). "Ivan Cankar." Introduction to Ivan Cankar. *My Life and other Sketches* (pp. 7–13). Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Vidmar, J. (1977). "Tri Cankarjeve orientacije. In J. Vidmar, Š. Barbarič, & F. Zadravec (Eds.), *Simpozij o Ivanu Cankarju 1976*. Ljubljana: Slovenska matica.
- Vodnik, F. (1935). "'Propad' Ivana Cankarja." *Dom in svet*, 48, 110–112.
- Vodnik, F. (1935). "Ivan Cankar: Zbrani spisi." *Dom in svet*, 48, 444–447.
- Yule, G. (1985). *The Study of Language: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zadravec, F. (1976). "Subjektivne in objektivne osnove Cankarjeve satire." *Slavistična revija*, 24, 57–70.

- Zadravec, F. (1982). "Ivan Cankar kot naturalist in realist v teoriji in praksi." *Obdobje realizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi* (pp. 73–100). Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti.
- Zadravec, F. (1989). "Odtisi Dostojevskega v slovenski poetiški, filozofski in estetiški zavesti v prvi polovici XX. stoletja." *Slavistična revija*, 37, 403–427.
- Zadravec, F. (1991). *Cankarjeva ironija*. Murska Sobota: Pomurska založba in Ljubljana: Znanstveni inštitut filozofske fakultete.
- Žižek, S. (1978). "Dva aspekta." *Problemi*, 16 (177–180), 205–209.
- Žorž, B. (1989). "Hlapec Jernej in njegova pravica: Poskus sodobne psihološke interpretacije." *Primorska srečanja*, 13 (97), 418–420.